

世界知

識叢書



在英雄的阿尔巴尼亚

穆欣

2610



· 世界知識叢書 ·

在英雄的阿尔巴尼亚

穆 欣 著

世界知識出版社

1965年·北京

• 世界知識丛书 •

在英雄的阿尔巴尼亚

穆 欣 著

世界知識出版社出版

(北京后圓恩寺 3 号)

北京市书刊出版业营业許可証出字第 101 号

北京新华印刷厂印刷 新华书店北京发行所发行

定价 (二) 0.42 元

开本 787×1092 毫米 $\frac{1}{32}$ · 印张 $3\frac{7}{8}$ · 插頁 4 · 字数 81,000

1965 年 9 月第一版 1965 年 9 月北京第一次印刷

統一书号 12003 · 45



1965年5月17日,恩維爾·霍查同志在劳动党中央
接見中国新聞工作者代表团、工会代表团和共产主义青
年团代表团。

CAEP3/01

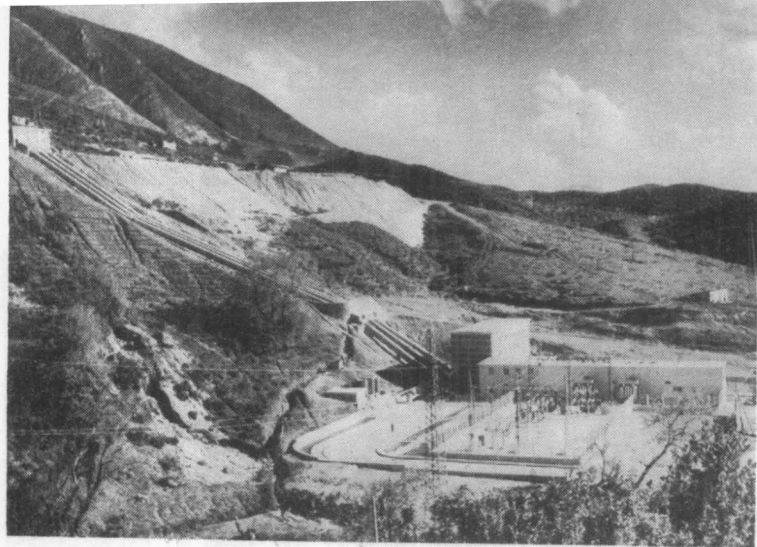


上图是今日壮丽的地拉那

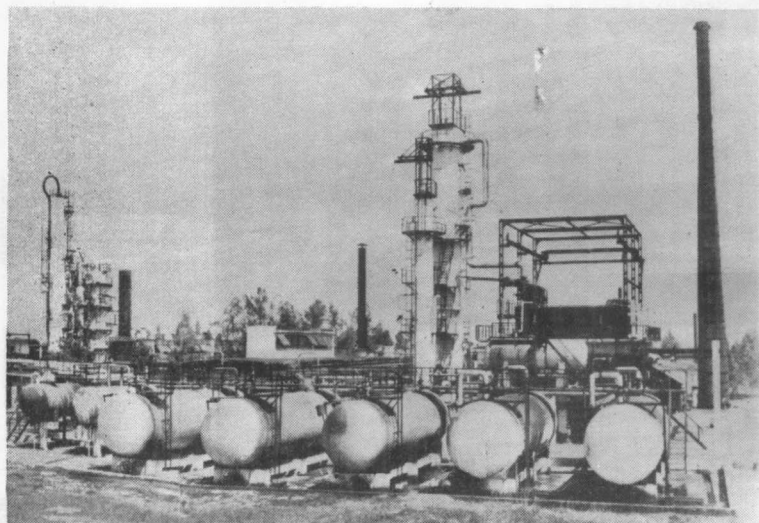
下图是解放前地拉那一条街的简陋景象



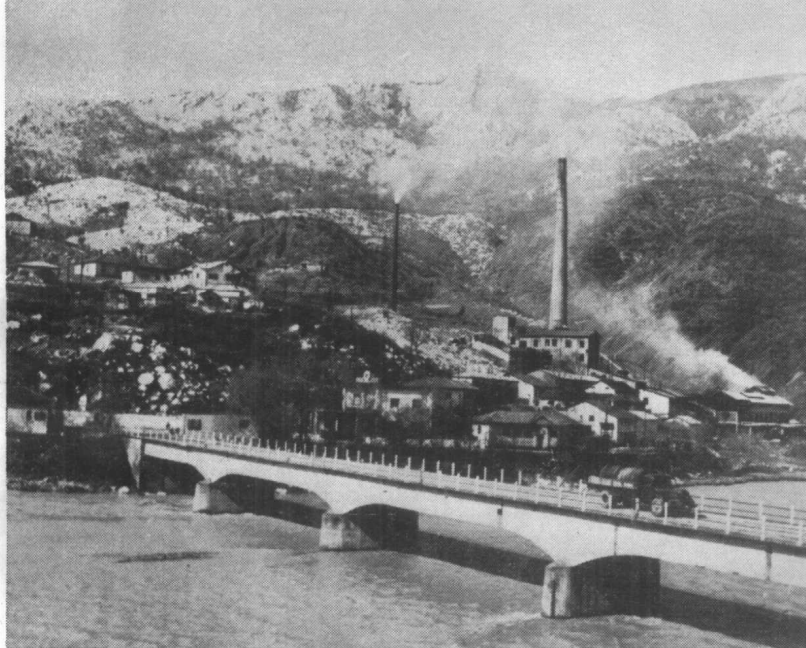
地拉那民族解放战争博物馆



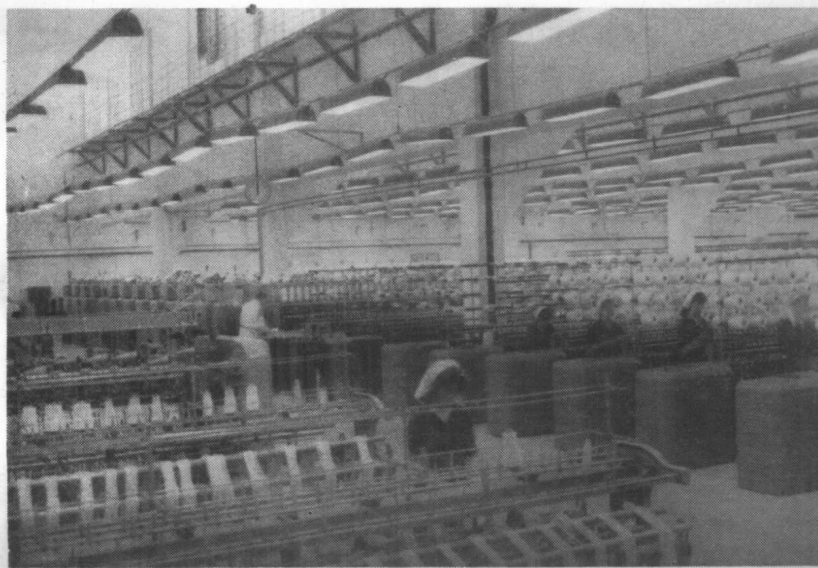
建設中的比斯特里察水电站



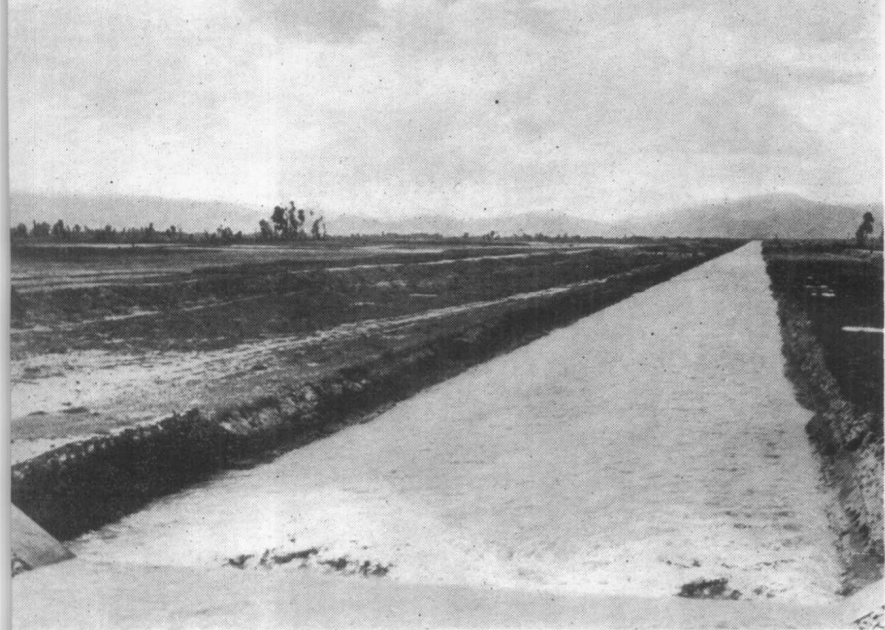
具有現代化設備的塞立克煉油廠外景



卢比克的冶铜厂



科尔察联合针织厂的纺织车间



昔日一片沼泽的馬利奇，如今已变成了富饒的平原



培拉特區
拉巴爾達農
業社社員在
文化站里

目 录

在友誼的海洋里·····	1
北方重鎮斯庫台·····	10
斯坎德培·····	19
“友誼之港”都拉斯·····	28
英雄城发罗拉·····	34
南方国境綫上·····	43
布特林陀·····	51
工业战綫的凱歌·····	59
在霍查同志的故乡·····	70
历史名城培拉特·····	79
革命搖籃科尔察·····	86
爱尔巴桑城新貌·····	95
坚强的人·····	102
难忘的日子·····	109



在友誼的海洋里

一九六五年“五一”国际劳动节的前夕，中国新聞工作者代表团应阿尔巴尼亚新聞工作者协会的邀請訪問这个英雄的国家。四月二十三日，我們和一起到阿尔巴尼亚訪問的中国工会代表团、中国共产主义青年团代表团同时乘飞机离开北京，于四月二十七日到达地拉那。

“北京—地拉那”

今年欧洲的气候特别冷，当我們在布拉格等候飞机的时候，許多地区都下了雪。但是，我們乘的飞机一越过北阿尔巴尼亚阿尔卑斯山，从北方进入阿尔巴尼亚境内，尽管还可以看到山头上白皚皚的积雪，我們心里却感到无比的温暖。飞机还在地拉那机场上空盘旋的时候，就看到机场上手持紅旗和鮮花的人群。机舱的門刚打开，“恩維尔—毛泽东”、“地拉那—北京”的欢呼声便响彻云霄，我們一下飞机，就沉浸在中阿人民伟大友誼的海洋里。

“五一”国际劳动节，地拉那劳动人民举行了盛大的群众游行。浩浩蕩蕩的游行队伍以无数鮮艳的紅旗和馬克思、恩格斯、列宁、斯大林的巨幅画像为前导，兴高采烈地通过霍查、列希和謝胡等阿尔巴尼亚党和国家领导人站立的检閱台前，他們高唱着雄壯的革命歌曲，欢呼着激昂的战斗口号，雄赳赳地走过广场。这天三个中国代表团都被邀站在

紧靠检閱台右側的观礼台上。由工人、农民、学生組成的游行队伍里面，許多人抬着我国各族人民敬愛的伟大領袖毛主席及其亲密战友的画像，高举中阿人民友誼的标語牌。誠摯热情的阿尔巴尼亚人民，不論是老工人和青年，妇女或孩子，一望見我們就亲切地招手，高声欢呼着“恩維尔—毛泽东！”、“北京—地拉那！”。在汹涌澎湃的游行队伍里，中国留学生和专家們，同亲密的阿尔巴尼亚同志在一起，肩并肩、手挽手地走过检閱台，同声呼叫着“恩維尔—毛泽东！”。阿尔巴尼亚人民对于中国人民的深情厚意，使我們永远难以忘怀。

以后我們訪問各地，到处都受到阿尔巴尼亚同志战友般的热烈欢迎，亲人般的无微不至的关怀。我們时时刻刻生活在动人的、真摯的无产階級国际主义友誼当中。在馬蒂河上游的馬克思水电站，一个长滿胡鬚的老工人，看到我們走进屋来，异常激动地拥抱我們，頻頻向我們問好，叮囑我們把他衷心的祝願帶給毛主席和全体中国兄弟。科尔察联合針織厂的工人們，用一股中国棉紗和一股阿尔巴尼亚棉紗織成各种綫衣，作为阿中两国人民永恒友誼的象征。在科尔察任伯茨农业合作社卡奇·里戈利的农舍里，女主人殷勤地拿出陈酒和糖果来款待客人，象对自己家里的亲人一样亲吻我們，并要我們轉达她对中国人民最良好的祝願。

我們乘車經過的許多地方，到处都看到一群群天真活潑的孩子們自动跑到路边来欢迎我們。一次，我們訪問斯庫台“約尔旦·米西亚”农业合作社，看到人群中有个五岁的男孩子，我們問他胸前佩帶的毛主席紀念章是誰給的？他眯起笑眼帶着自豪的神气答道：“是中国朋友送給我的！”另

一次，我們在地拉那訪問阿尔巴尼亚劳动党紀念館。門口自動聚集了二十来个七岁以下的孩子，大声高喊着“毛泽东—恩維尔！”，并且用汉语說：“你好！”。

在英雄的阿尔巴尼亚，不管走到任何一个地方，我們都受到兄弟般的热情接待。到处都是热情的握手，友誼的欢笑。这种出自純洁的心坎深处的情感和友誼，每时每刻都使我們感到激动，就象回到自己久別的家里一样。

最崇高的感情

阿尔巴尼亚人民对中国人民崇高的感情，最突出、最集中地表现在对于毛泽东同志的敬爱。我們遇到的阿尔巴尼亚同志，都带着无比尊敬的心情問候毛主席，“恩維尔—毛泽东”成了我們相互交流思想感情最簡明、最概括的語言。在阿尔巴尼亚南部群山的岩石上，写有“中国共产党万岁”的大标語；在比較偏僻的农舍里，看到毛主席和霍查同志会见时双手紧紧握在一起的照片；在馬克思水电站拦洪壩的堤岸上，工人們用洁白的石块嵌成的“毛泽东”三个字在驕阳下熠熠閃光；在科尔察文化宮的晚会上，歌唱家用汉语高唱《草原上升起不落的太阳》。中国人民歌頌毛主席的新疆民歌《万岁！毛泽东！》在阿尔巴尼亚几乎已經成了一支家喻户晓、人人爱唱的歌曲。

《毛泽东选集》阿文版已經出版五卷，許多人的书架上面都能看到这部著作。我們訪問都拉斯的时候听人說，在中阿輪船公司工作的阿尔巴尼亚同志，最近开始每周三次（每次一个半小时）学习《毛泽东选集》。他們是从第一卷起逐篇閱讀的。在阿尔巴尼亚同志同我們交談的时候，常常提到毛主席的著作和《紅旗》、《人民日报》的文章。他們熟

悉毛主席著作和我們党报发表过的重要文章，就象中国人民熟悉恩維尔·霍查同志的著作和《人民之声报》上发表的許多文章一样。

阿尔巴尼亚同志对毛主席的著作給予高度评价。《毛泽东选集》阿文版第三卷出版的时候，阿尔巴尼亚劳动党党刊《党的道路》一九六四年第十二期发表塞納斯·萊茲的文章里面写道：

在《毛泽东选集》第一卷和第二卷阿文版出版以后，第三卷的出版是阿尔巴尼亚劳动党、阿尔巴尼亚人民思想生活中的具有十分重大意义的又一个大事件。我国的共产党人和劳动人民将怀着每个国家的馬克思列宁主义者所特有的渴望了解中国共产党的丰富經驗的心情，十分仔細地研究中国共产党和伟大的中国人民的卓越領袖毛泽东同志在其著作的第三卷中的作品，将从中学习許多东西，将更加加强他們对馬克思列宁主义最后必将战胜帝国主义和現代修正主义的毫不动摇的信心。

阿尔巴尼亚領導同志和人民群众，对于中国共产党和中国人民，經常表示热烈的贊揚和給予崇高的评价。这是对革命斗争中的中国共产党和中国人民的宝贵支持和巨大鼓舞。同样地，阿尔巴尼亚人民如此热爱毛主席的著作，对于我国人民学习馬克思列宁主义和毛泽东思想，也是一种很有力的激励和推动。

思想的交流

阿尔巴尼亚人民也很喜爱中国的文化艺术。

在地拉那，有天下午我們到斯坎德培广场去散步，看到

許多人的手里都拿着《人民画报》在翻看，以后轉到其他比較偏僻的街巷时，也看到了同样的情景。陪同訪問的阿尔巴尼亚同志把我們帶到一家书店的門口，爭购法文版《人民画报》的讀者在那里排了一个长长的行列。現在，許多著名的中国作家的作品都已經介紹到阿尔巴尼亚，魯迅和郭沫若的文集，《暴风驟雨》和《青春之歌》，以及古代的杜甫、李白的詩集，都有人数众多的讀者。

最近，地拉那“納伊姆·弗拉綏里”国家出版社，特地出版一本将近二百頁的青年讀物：《劳动人民的优秀儿子雷鋒》。这本书詳細介紹了中国人民的伟大革命战士和优秀儿子雷鋒的光輝一生，并在书后附有雷鋒生前日記六十二篇。出版者在前言中写道：“雷鋒同志的一生是平凡的，但同时也是伟大的。青年們將从他的榜样中永远学到坚持正确的階級立場，爱憎分明，永不褪色，深刻和积极行动的革命精神；学到整体利益高于个人利益的共产主义道德准则，学到不怕一切的革命的战斗精神。”目前在这个英雄的国家里，雷鋒同志的光輝事迹已經家喻戶曉，成为青年一代效法的榜样。

我們到达地拉那的时候，那里正在放映中国影片《地下航綫》和《天山的紅花》；人民剧院正上演中国話剧《霓虹灯下的哨兵》。五月二日我們到都拉斯，当地文化宮的劇場正在上演中国話剧《在战斗里成长》。以后在南方国境綫的海港城市薩兰达和中部地区的斯大林石油城，都曾看到电影院里挂着中国影片剧照、演員照片和宣传中国影片的招貼画。五月十日，我們去訪問新阿尔巴尼亚电影制片厂的时候，看到他們正在給中国影片《黃浦江的故事》加上阿文字幕。制片厂厂长瓦斯加·阿里斯蒂里同志告訴我們：在阿

阿尔巴尼亚上演的外国影片中最多的是中国影片，約占每年上演影片总数的五分之一（如按拷贝的数量計算，則占百分之五十）。观众认为中国影片具有高度的思想性。中国的故事影片《白毛女》、《农奴》、《紅色娘子軍》、《羊城暗哨》、《女籃五号》等和中国的新聞紀錄片、新聞簡报，都受到观众的热烈欢迎。

其后，我們在地拉那达依底飯店看到《霓虹灯下的哨兵》的女导演德丽达·阿戈里。她是人民剧院的导演，同时在地拉那“亚历山大·莫伊齐”高等戏剧学校任教师。她是一九六三年地拉那上演的中国話剧《雷雨》的导演，現在还在准备导演第三个中国戏。把剧本《霓虹灯下的哨兵》譯成阿文的是尼哥拉·米特魯西，一九五五年至一九六〇年在北京大学历史系学习毕业，他在中国的名字是米德喜。（把《雷雨》剧本譯成阿文的則是那斯米·加米里，从一九五七年到一九六四年他在北京大学中文系讀过七年，去年七月才毕业回国。《雷雨》則是一九六一年他还在中国讀書的时候翻譯的。）女导演說，他們所以选择《霓虹灯下的哨兵》这个剧本，是因为它对阿尔巴尼亚人民具有重要的现实意义。阿尔巴尼亚处在敌人的四面包围当中。剧本体现了一种重要的思想，正象毛泽东同志所指出的：“敌人的武力是不能征服我們的，这点已經得到证明了。资产阶级的捧場則可能征服我們队伍中的意志薄弱者。可能有这样一些共产党人，他們是不曾被拿枪的敌人征服过的，他們在这些敌人面前不愧英雄的称号；但是經不起人們用糖衣裹着的炮弹的攻击，他們在糖弹面前要打敗仗。我們必須預防这种情况。”^① 剧本所反映的阶级斗争并未熄灭的主题深深地吸引

^① 《毛泽东选集》第四卷人民出版社一九六〇年版第一四三九頁。

着他們。同时，剧本通过抗美援朝斗争所表现的中国人民的无产阶级国际主义精神，对于今天世界人民支援越南、反对帝国主义的斗争具有现实意义，对于阿尔巴尼亚正在开展的支援越南人民抗美援朝的运动是有力的鼓舞。

德丽达适应阿尔巴尼亚观众的需要和地拉那的舞台条件，对于这个剧本进行了修改，在结尾处特别加重了抗美援朝的内容。洛·高瓦西、彼得·乔加、玛丽亚·罗高里西和拉札尔·弗拉西等许多著名演员，和一些舞台上的新人——主要是“亚历山大·莫伊齐”高等戏剧学校的学生，都积极参与演出这个戏，他们还从人民军临时聘请一些战士参加演出。经过三个月的排演，今年三月二十五日正式公演。在演出中存在的一些困难，如象对于中国当时的情况不够熟悉，地拉那的舞台比较小，剧院的职业演员比较少，……经过他们的努力都一一克服了，使演出获得了成功。

这个戏开始公演，正是周恩来总理率领中国党政代表团到阿尔巴尼亚访问的时候，观众表现出异常的热情。人民剧院本来只有五百五十个座位，开始几场观众特别拥挤，剧院用加凳子的办法来满足观众的要求，结果每场卖的票都超过七百张。每场演出，观众从开头到结尾，完全和剧中主人公的思想感情联结在一起，台上台下打成一片。当看到舞台上准备献给英雄人物的花束里藏有特务放置的定时炸弹的时候，有些观众耽心焦急地站起来，失声叫道：“怎么办哪？”当剧中人讲到“这是你们的功劳——毛主席的功劳”，特别是当老工人把红旗献给前去抗美援朝的部队的时候，全场观众都兴奋地站起来，欢狂地高喊着“光荣归于伟大的毛泽东！”热情沸腾地欢呼“毛泽东！毛泽东！……”雷